

THE UNIVERSITY OF THE THIRD AGE



ST MICHAEL AND ALL ANGELS, HATHERSAGE ANNO DOMINI 1650

The **Proceedings in Courts of Justice Act 1730** (*4 Geo II. c. 26*) was an Act of the Parliament of Great Britain which made English (instead of Law French and Latin) the obligatory language for use in the courts of England and in the court of exchequer in Scotland. The Act followed a medieval law from 1362 (the Pleading in English Act 1362), which had made it permissible to debate cases in English, but all written records had continued to be in Latin.

The Act was introduced by the then Lord Chancellor, Lord King, and came into force on 25 March 1733.

1733 is also generally reckoned to mark the end of the use of Latin in Church of England parish registers – but not Roman Catholic registers, where Latin remained the official language till 1966.

### LATIN IN PARISH REGISTERS AND LATINISED NAMES – HATHERSAGE 1650

23 Maria prestante fine Dischipina Const Red Neary & Honogings Jacobie Scenisti a Down Lam. 9-18-16. Eyek: 24:15 - 7 fabilit un Thomas Retting Streat Annu in Bring "buy 28 Marin fl Bashast Wilcougen rid ward 17 Johames Britte Bon to Ano abatis 21 . Far 21. 27 17 Magnetic Hedder Ily vid Rithatiy 101. 0-94.41 26 Mazzazola fil Thoma Eyes Reculary 2 Vinos bury 21 (Elizabela uxoz Johany Smith) this Engle ) it calleston 22. Alicia upox Honseici Halt + Suptancia arly is Elignorth Anntas Reeday Bring Lx 772. T. 1 14 margarila agos Richardi Trest Santa .... Roberty Clarke Vicaria Thomas Heaton -Buchstones Bagshour | Gardiani There Full is Shipes There Buy & Mars up up - 29. Dear Elvarding of Grangy Marsin of Same (25, 165) Dapligati 1051 naty 25 Johanny filing Espathi Chapman at Magnathe and fit theme studen is also you and There was fill Annesis would it Masin in it for the the factor of the second second second in the second se Lidia filia Roberti Sulsay at Amos upening not 21 ay 15 (Bonifacing film, Bifeild , Sillal & Maria (2014) making 14. = 50% Bonifacing Markyrin -29. Elist file the Ben and & Sund up to Fallower my web a to shirt Malaberry Ganjanila. In Bataka Subar to Ama toright my ? Macha filia Build mi Hat it Macha yain de zawie 20 200 Roberty Billion is Francisco Contra 15°. Johnman Jillus Francishi Checks Do Dows at Elizad og Johames files Johamis Gerary 11 toma uxeris not. St. Similar 1 892. Sprain Marina in La India 12 112 martha fil premior regestion at Magnarike years not Ferra Santa 27 Bankan fit Milani Willam at Amax yerris and and and that a coloris Fix at slight an and al Fruit Dies, at for 13 Thomas fil Thing Marshall it Amer up real. 17 ( Thomas fil Roberts Eyer of Alician up not real. 17 ( Thomas fil Roberts Firsts It Sujamed up unt is upp calley freshere .. this station Trenst dia shine station in Brenning fil Wisholas Beaunit of Masin and make 12 1/20 - Readentia fil Tomo Sotyease it Marine up with 18 14. Zilgah fil: Hissois Bouildel & End gut is Non-high Filing in fil illighting Maine High

"In Latin the absolute beginner must know what he is doing and not merely translate as if learning a language in the modern way, with little or no grammar to begin with."

Dennis Stuart

### LATIN IN PARISH REGISTERS AND LATINISED NAMES – DECLENSION OF NOUNS

Dominus	Nominative
Domine	Vocative
Dominum	Accusative
Domini	Genitive
Domino	Dative
Domino	Ablative

a lord (or) the lord O lord! a lord (or) the lord of the lord to (or) for a lord by/with/from/on/in a lord

Dominus terram tenet. Ave, domine! Rusticus dominum salutat. Filius domini Rusticus agnam domino donat. Casa donum domino erat.

Annus; Dominus; Anno Domini Aº Dñi

# LATIN IN PARISH REGISTERS AND LATINISED NAMES – DECLENSION OF NOUNS - PLURAL

Domini
 Domine
 Dominos
 Dominorum
 Dominis
 Dominis

Nominative Vocative Accusative Genitive Dative Ablative lords O lords! lords of the lords to (or) for some lords by/with/from/on/in the lords

o Robertus, Roberte, Robertum, Roberti, Roberto

 $\circ$  (2<sup>nd</sup> Declension)

### LATIN IN PARISH REGISTERS AND LATINISED NAMES – FIRST DECLENSION

ReginaNominativeReginamAccusativeRegine ORImage: Construction of the state of the

a queen (or) the queen a queen (or) the queen

of the queen to (or) for a queen by/with/from a queen

Anna, Anna, Annam, Annæ, Annæ, Anna

Thoma (Nom), Thomam (Acc), Thome or Thomæ (Gen)

### LATIN IN PARISH REGISTERS AND LATINISED NAMES – THIRD DECLENSION

- (various) Nominative
- -em Accusative
- -is OR Genitive

Simon, Simonem, Simonis

23 Maria parchase Jine & Leitifina Conver Vienery to Hadraginge Justicite Sceniti unThoma Redined my stallary, and and Miles Ataballis upon Anthony STIDall Anualance 27 but 28 Marin fil Bashard Wilcoupin vil ward 17. Johanny Brikel Smith Ano abatis 21 In 21. 27 rd 7 Magneter Hedder by vid A Ftaby 101. 26 Mazgazila fil Thona Eyes Azerafan & Vivinos berny 21 (L. zabile unos Johanny Smith) it builded 22 Alicia upox Homeici Halt Suptancia. and to Elizabeth stands Recyler Brins Lx 772. Th. Barterie de Autor Grande a Later 14. Magacita upor Richardi Tusut abing bis Filmer Roberty Clarke Vicaxin Thomas Heaton - Gadiani Builtelmas Baginari Gadiani Theme Fill is Shiped Al theme Buy it flow where so. 20. 2. Elmadin of Guary Simple of Same DJ 1651 1651 Daphismi Marine Statistics tormall it main in it print atter of the state of th fit theme studen to Elisaving and Needs 25 Johanny filing Edgated Chapman at Mayne Lidia filia Roberts Sulsay at Armer upering not 21 The second second of the second and the form the second se 15" (Bonifacing film Coferde Stal is maine with making 14" - fait Bonifacy Martyon -29 Elyd fil The Bon and i State on to Future my a Metalume Conjungit. 18 100. I Betok Salar to Ama Surgelt ? Macha filia Builia mi Hat it Mactike men de zuwa 15. Johames filling Franciski Checke to Down at their of a To 20 Roberto Behilve it Francisco Contra Samle 1 893. Sprain Mighting in the Louderty (5) 15 12 martha fil premier Mapstin at Marganike years nat 3-1 27 Bushara fit Milani Wilkow at Amax yerei ast - + and without an other Fix at slighting and she Frait Dies, al for Smilt is Wichstein fill thing Maryhall it Ame an unter 17 L Them fill Roberts Eyes it Allines up not 16 mgs. Roberts fill Nichen Math It Sufamed up mat 16 mgs. chipsy freshere. History Trength dia sting Why the Breating fill Wicheles Beautit of Masin and make 15 120 Bendenka di Tong Golyane i Mary ya rit is 14. Zilyah fili Markin Bearfield & Grind good. Normany Blackyry of illightering Name Hader

### LATIN IN PARISH REGISTERS AND LATINISED NAMES - BAPTISMS

1. 50 1651.

#### **Baptismal Entries**

baptisatus – a est erat –fuit baptisati sunt –erant –fuerunt baptisat, baptismati renatus –a –i filius, filia gemelli, gemini uxor nomina baptisatorum baptizarium was baptised were baptised the baptised reborn (i.e. in baptism) son, daughter twins wife the names of the baptised payment to priest

1. Doi 1651. Martij 25. Johanny filing Edpardi Chapman st Margariter u 29. Lidia filia Roberti Sellers et Amus upong not 21. manie 2. Bonifacing filing Bodfride, Siddall it Maria uxons 15°. Bonifacing filing Bodfride, Siddall it Maria uxons 29. Elizabi fil: Thor Branch & Fills up de Fullines me parochia de S 3°. Martha filia Guilielmi Hall it Martha uxons de Sect

AD 1651 Baptisms 1651
(on) March 25<sup>th</sup> John son of Edward Chapman and Margaret his wife
29 Lidia daughter of Robert Sellers and Ann his wife born 21 March
(on) May 15<sup>th</sup> Boniface son of Godfrey Sidall and Mary his wife
birth 14<sup>th</sup> on the feast of Boniface the Martyr [now June 5<sup>th</sup>]
(on) May 29 Elizabeth daughter of Thomas [Brenman] and Elizabeth his
wife of Fullwood in the parish of Sheffield
(on) June 5<sup>th</sup> Martha daughter of William Hall and Martha his wife of

#### Illegitimacy

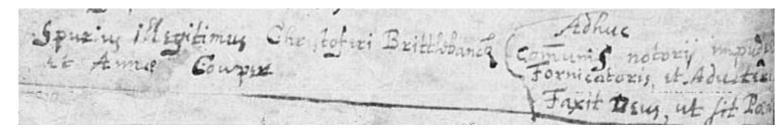
bastardus –a spurius –a illegitimus –a nothus –a, gnotus –a ignoti parentis filius –a { adulterinus –a { terre { meretricis { vulgi { populi { scorte natus –a ex fornicatione

} illegitimate

of unknown parents aldulterous

'of a harlot''of the people''of the people''of a prostitute'offspring of fornication

Novembrig ?? Philiz Fue fil illegitimus Marior Hunter



Illegitimate bastard of Christopher Brittlebank and Ann Cowper

Yet

of a common notorious shameless Fornicator and Adulterer

God grant it, in whatever manner it happens [Pa...] [May God's will be done?]

### LATIN IN PARISH REGISTERS AND LATINISED NAMES - MARRIAGES

# Matzinionio Conjuncti. 1650.

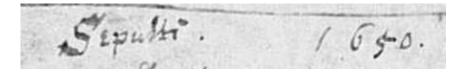
#### Marriages

nomina nuptorum nupti erant conjuncti erant mariti fuere connubio juncti eranant copulati sunt in matrimonio contraxerunt matrimonium nuptiae solemnitizatae the names of the married } were married,

}(fuerunt - shortened form)
}were joined in matrimony
}were united in matrimony
contracted matrimony
the marriage was solemnised

nuraro. nat. 25. Florman Matzimonio Conjuncti. 18 11. Roberty Swinde's it Anna Wright 560. bobraty Butities it Francisca Carton.

### LATIN IN PARISH REGISTERS AND LATINISED NAMES - BURIALS



#### **Burials**

nomina defunctorum nomina sepultorum sepultus –a aborsus mortuus –a viduus -i vidua –e innupta the names of the dead the names of the buried buried miscarriage dead widower widow unmarried (female)

LATIN IN PARISH REGISTERS AND LATINISED NAMES - BURIALS 8. Horballie uxon Anthony Siddah Reculans & Diano umbely 28. Marin fil Buxbaace Wilcockfon pid: marij 13. Johannes Brittle borrites Amo ætatis 21. Job. 21 17. Magazita Huttersfly vid A Atatis 101. 26. Margazita fil Thoma Eyes Bring & Dicinos

"Recusans et vicinos" Refusing and neighbours???

#### **Other terms**

adolescens caelebs, coelebs vagus –a peregrinus –a economus, gardianus filius (abbreviation fil.) filia (abbreviation fa. or fil.) pater Mater vicarium parochia uxor uxor ejus

Young man single, unmarried {tramp, vagrant overseer, churchwarden Son daughter father mother parish parish wife his wife

### Dates

'Dates are usually expressed by an ablative case for both the ordinal number and the word 'day' and the genitive case of the word 'month' and of the name of the month

eg

sexto die mensis januarii

On the sixth day of the month of January

Ianuarius, Ianuarii Februarius Martius Aprilis, Aprile Maius Iunius Iulius Augustus September (7ber), Septembris October (8ber) November (9ber) December (10ber)

. . .

. . .

cardinals	ordinals	
unus	primus	i
duo	secundus	ij
tres	tertius	iij
quattuor	quartus	iv iiij
quinue	quintus	v
sex	sextus	vj
septem	septimus	vij
octo	octavus	viij
novem	nonus	ix viiij
decem	decimus	X
undecim	undecimus	xj
duodecimus	duodecimus	xij

Vicesimus, vicesimo die	20 <sup>th</sup> day
viccesimo , vicessimo,	
or viccessimo (misspellings)	
undevicesimo die	19 <sup>th</sup> day (one before 20 <sup>th</sup> day)
duodevicesimo die	18 <sup>th</sup> day
or more often	
octavo decimo	18 <sup>th</sup> day
	•

### LATIN IN PARISH REGISTERS AND LATINISED NAMES – HATHERSAGE 1650

Nominative	Genitive	English
	Adami	Adam
Alicia	Aliciae	Alice
Anna	Annae	Ann
	Anthonii	Anthony
Barbara	Barbarae	Barbara
Bonifacius		Boniface
	Catherinae	Catherine
	Christoferi	Christopher
Edvardus	Edvardii	Edward
	Ellenae	Ellen (or Helen)
Elizab	Elizab	Elizabeth
Elizabetha		Elizabeth
Elizeus		???

Franciscus	Francisci, Francisi	Francis
Georgius	Georgii	George
Gertruda		Gertrude
	Godfridi	Godfrey
Gulielmus		William
Henericus	Henerici	Henry
Isabella		Isabelle
Izaacus		Isaac
	Jacobi	James (or Jacob)
Jana	Janae	Jane
Johannes	Johannis (Johis.)	John
Judith		Judith

Lidia		Lydia
Margarita	Margaritae	Margaret
Maria	Mariae	Mary
Martha	Marthae	Martha
	Miltonis	Milton
Nicholaus	Nicholai	Nicholas
Philippus		Philipp
Prudentia		Prudence
Ricardus	Ricardi	Richard
Robertus	Roberti	Robert
Sarah	Sarae	Sarah
Simon	Simonis	Simon

	Susannae	Susanna
Thomas	Thomae	Thomas
Zilpah		Zilpah

Carolus	Caroli	Charles
Dionysius	Dyonysii	Dennis
Egidius	Egidii	Giles
Gualterus	Gualteri	Walter
Guilelmus	Guilielmi	William
Guglielmus,etc		William
Jacobus	Jacobi	James (rarely Jacob)
Johanna	Johannae	Jane, Joan, Jean, Honora
Randolphus	Randalphi	Ralph, Randolph, Randal
Xtopherus	Xtopheri	Christopher

• Beginners' Latin

http://www.nationalarchives.gov.uk/latin/beginners

• Advanced Latin

http://www.nationalarchives.gov.uk/latin/advanced

- Latin for Local and Family Historians Denis Stuart
- <u>https://en.wiktionary.org/wiki/Appendix:Latin\_forms\_of\_English\_given\_names</u>